

# DESVIACIONES 2001

quinta edición

## Y, sin embargo, se mueve

**Desviaciones** se mueve. Se mueve en el espacio urbano: sale de Embajadores, donde dio sus primeros pasos, y propone un recorrido por el centro de Madrid: del Círculo al Goethe, del Goethe al British, del British a Casa de América, de Casa de América a la Resad; y entre uno y otro espacio tal vez sea posible demorarse en el Retiro y, con permiso del cielo, disfrutar del otoño: un paseo bajo los árboles siempre es bueno para el cuerpo, para el humor y para el pensamiento, mucho más cuando cuerpo, humor y pensamiento se vean agitados por las propuestas de los artistas que este año presentamos en Madrid.

Artistas seguiremos llamándoles, para entendernos, aunque no nos guste la separación conceptual que el término produce entre quienes hacen y quienes miran. Porque no se trata tanto de hacer y mirar cuanto de participar en una situación comunicativa marcada por la presencia física, por la cohabitación de un tiempo y un espacio.

Les seguiremos llamando artistas, artistas del cuerpo, artistas de la imagen, artistas del movimiento; aunque a decir verdad, los artistas de **Desviaciones** se mueven poco, algunos no se desplazan, otros se mueven sin poner en juego un esfuerzo corporal remarcable, los hay que se concentran más en la detención que en el movimiento, y quienes se mueven en realidad lo hacen como si se miraran al espejo. Pero lo importante no es que los artistas se muevan más o menos, mejor o peor, sino que logren poner en movimiento el espacio, el interés, la emoción; porque en la combinación dinámica de esos tres elementos es muy posible que aparezca fugazmente la belleza: no en la imagen, no por el virtuosismo, sino gracias al descubrimiento en el espacio compartido de una "emoción interesada" (interesada por impura, entre otras cosas porque incluye la reflexión, la sensibilidad y el pensamiento).

Todo este movimiento debe contribuir a redefinir las palabras. Creemos que es preferible redefinir el arte que proclamar su muerte, redefinir la belleza que renunciar a ella y conformarnos con la del pasado o entregársela sin reservas a las artes mecánicas. Por ello, para tranquilidad de quienes siempre han denunciado el intrusismo de **Desviaciones**, insistiremos en decir que gran parte de lo que ofrecemos es danza. Danza del espacio, danza de los cuerpos, danza de los objetos, danza de las palabras, danza de emociones, danza de pensamientos. Una danza redefinida. Pero danza al fin y al cabo.

Lo que no está tan claro que sea danza es el programa de conferencias y coloquios, confeccionado con el fin de contextualizar el trabajo de los artistas, más con la intención de situarlos en un mapa que de explicarlos o almacenarlos en una categoría; un mapa multidimensional, que tratamos poco a poco de dibujar con la colaboración no sólo de críticos-as de danza, sino de personas atentas a las artes del cuerpo, el arte de acción, las artes visuales, el teatro o la escritura, en una apuesta por que lo transdisciplinar de las propuestas contagie la transdisciplinariedad de los discursos. En cuanto a los habituales coloquios del público con los

artistas, este año serán mediados por personas conocedoras de las trayectorias creativas que interrogarán las obras, los procesos, las inquietudes, contribuyendo a una mayor riqueza de las conversaciones que, junto a las conferencias, quedarán recogidas en nuestro tercer libro (el segundo, **Cuerpos sobre blanco**, está prácticamente concluido y aparecerá en versión trilingüe antes de fin del 2001).

Si **Desviaciones** se mueve es sobre todo por el entusiasmo de Blanca Calvo, que nos contagia a La Ribot y a mí, tanto como a los responsables del AFAA, el Instituto Francés, el British, el Goethe, al Círculo de Bellas Artes, Casa de América y la Resad. Resulta mucho más difícil entusiasmar a los responsables de la Administración: unos porque se esconden en los túneles o en el interior de las estatuas, otros porque deben de andar tan ocupados en controlar la educación, por sí mismos o con la colaboración de la Iglesia, que han olvidado que el apoyo a la creación y el intercambio artístico interestatal e internacional siguen siendo su responsabilidad y su obligación.

Algunos preferirían que la belleza fuera eterna y el arte ajeno al movimiento. Tal vez por ello intentan recluirla en iglesias, museos, bibliotecas y auditorios para después decir que no existe nada más allá de las paredes que ellos levantan. Pero la realidad es muy distinta de las palabras y las estructuras administrativas. El público de **Desviaciones**, que no se conforma con la imaginería de las multinacionales ni las zafias adormideras de la televisión nacional, sabe que cientos de personas siguen creando al margen de lo que se espera de un buen artista, saltando fronteras, adentrándose en terrenos desconocidos de la danza, el arte y la experiencia.

Ya sabemos que todo sería más fácil si se aceptara universalmente la centralidad y la tiranía de las cifras, si dejáramos que se moviera el dinero y nos abandonáramos al plácido sueño en brazos de la tecnología. Pero nosotros, desde la práctica artística, como otros desde tan diferentes prácticas, seguimos reivindicando la existencia de otros centros cuyo núcleo no se puede reducir a cifras. Así que, a pesar de quienes amablemente tratan de convencernos de volver al camino recto para evitar nuestra caída en el abismo, fuera de la realidad, presentamos ahora este programa, para nuevamente poder decir, con él en la mano, que, efectivamente, la danza es la danza, el arte es el arte, la política es la política, el dinero es el dinero. Y, sin embargo, **Desviaciones** se mueve.

José A. Sánchez.

19-28 OCT.  
2001 - QUINTA EDICIÓN

# CUQUIJEREZ

## aspaceodyssey(2001)

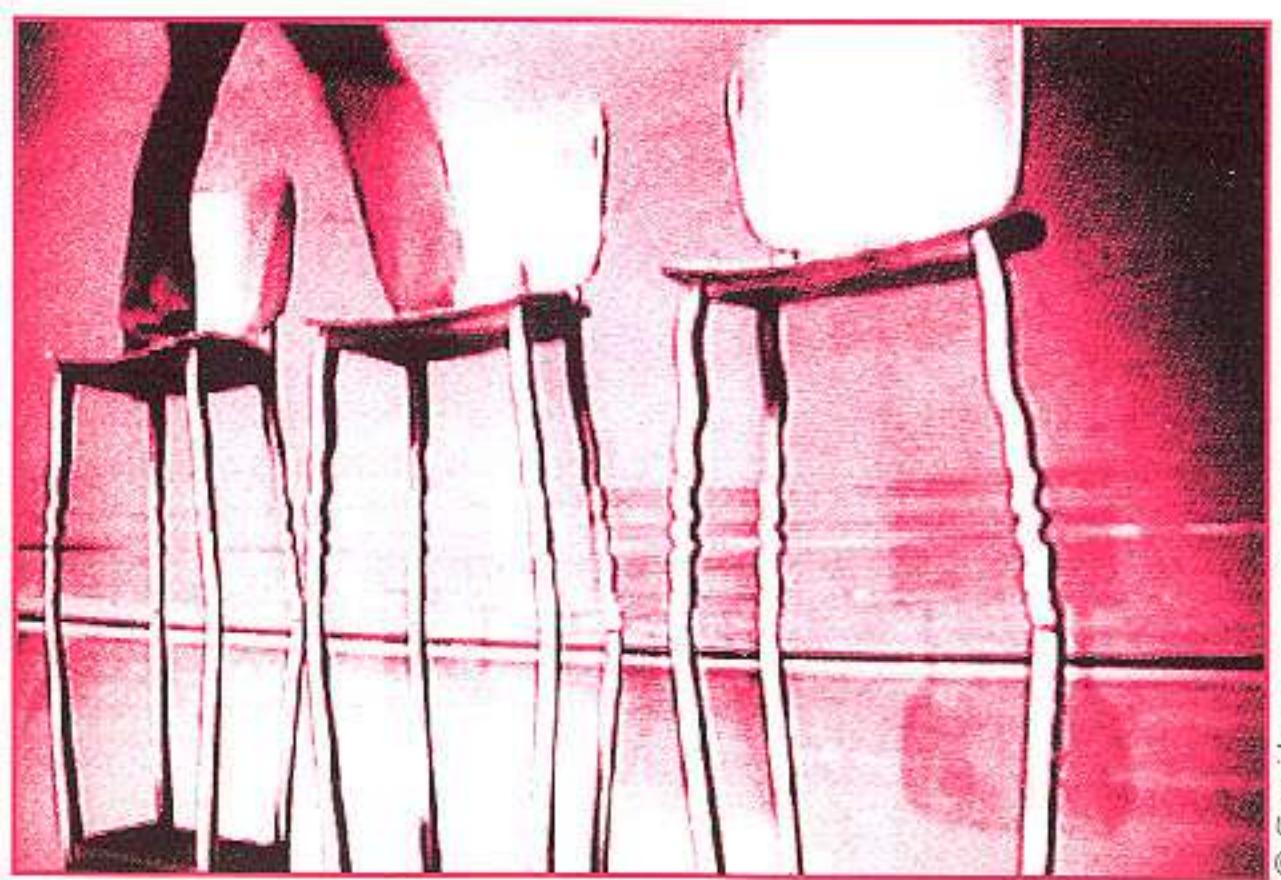
19, 20, 21

CASA DE AMERICA  
2<sup>a</sup> planta Caballerizas

**A space odyssey (2001)** surge de mi interés por las referencias y modelos visuales que almacenamos para el reconocimiento de nuevas imágenes. Se basa en la reestructuración de referencias por medio de la desestructuración de las ya existentes concretamente a un nivel espacial, temporal y de contexto. Es una búsqueda de un estado de perturbación a través de la percepción y del tiempo. La distorsión del orden de la realidad a través de la propia realidad.

Estoy buscando un tiempo de perturbación, confusión, lentitud y rapidez, dificultad y placer, pérdida y búsqueda, un estado muy activo de la mente cuando lo único que intentamos es encontrar dónde, qué, quién, cómo, cuándo; el momento justo antes del reconocimiento, cuando la realidad no está todavía en el "sitio adecuado". Un tiempo presente que existe y tiene lugar por la idea de que en un futuro será un presente y un pasado. El reconocimiento a través de la memoria. La memoria como una herramienta para reestructurar el entendimiento en el tiempo y el tiempo en el entendimiento.

Intérprete: Cuqui Jerez. Asistente artístico: Juan Domínguez. Co-producido por Mugatxoan, Arteleku Gipuzkoako Foru Aldundia; In situ productions. Con el apoyo de TanzWerkstatt Berlin; Podewil, Berlin; Senat für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin.



# MICHEL GROISMAN

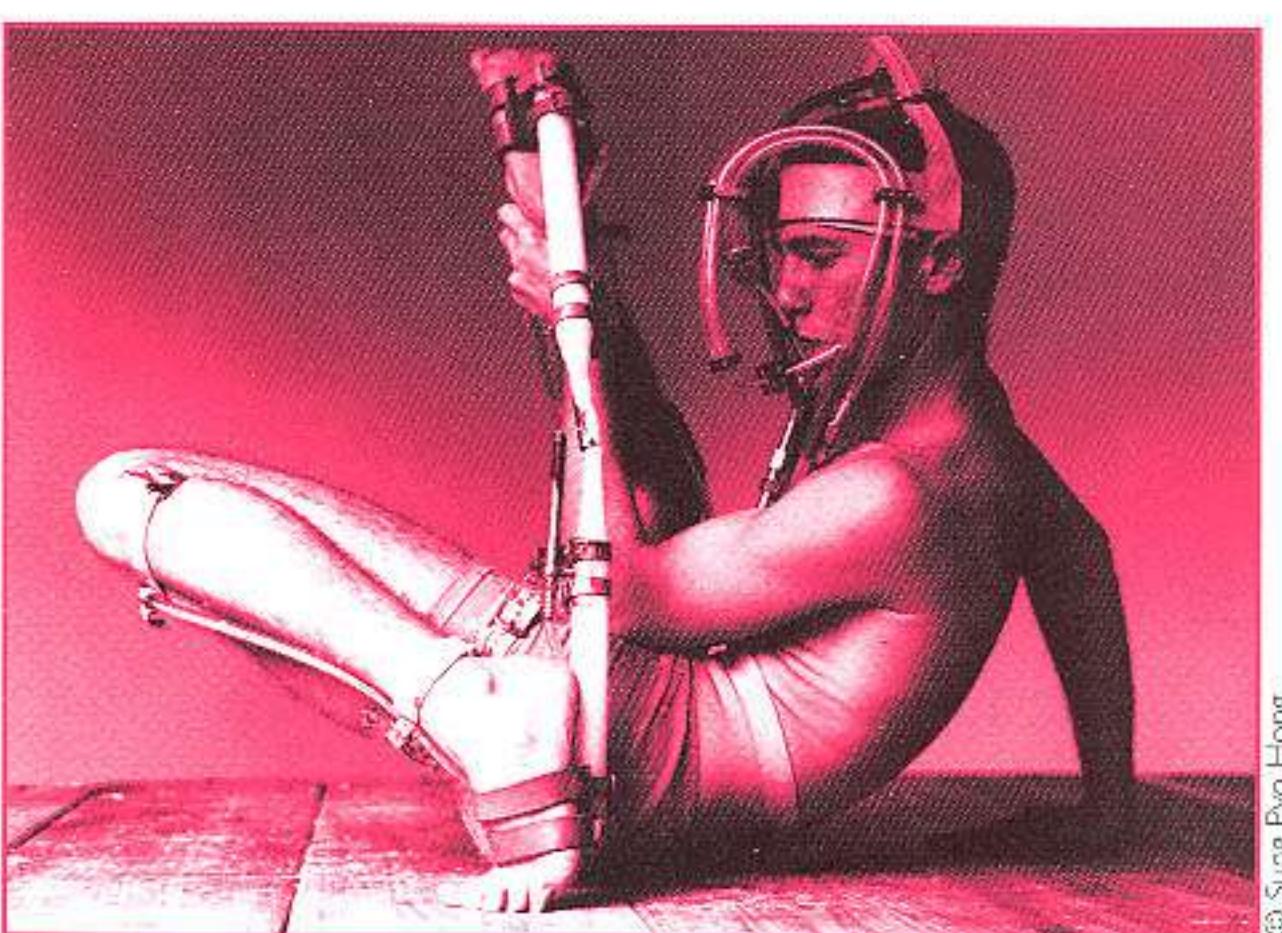
19, 20, 21

telaire

CASA DE AMERICA  
2<sup>a</sup> planta Caballerizas

"En esta pieza, controlo con la boca un rayo láser que lanzo a diferentes partes del cuerpo por medio de espejos. Esto produce configuraciones geométricas que complementan las formas corporales. Lentamente, la iluminación oscila entre la claridad que deja intuir mi cuerpo y la oscuridad que muestra las líneas abstractas del láser.

Al espectador se le invita a ponerse una especie de zapato, que une su pie al de otra persona: el público entrará emparejado y esto modificará su movimiento y los ángulos de visión, lo cual constituye uno de los objetivos de esta performance"



27, 28

transferencia

CIRCULO DE BELLAS ARTES  
Sala Fuentecilla

En esta pieza muestra una nueva faceta de su cuerpo, que funciona como de un sistema de tubos y velas que se apagan y encienden al ritmo dinámico del organismo. Las velas se sujetan a diferentes partes del cuerpo por medio de correas. Con el movimiento del cuerpo, la llama es transferida de una vela a otra. El sistema de tubos permite que una vela se extinga tan pronto como otra se enciende. Así Groisman va creando una secuencia de formas con el cuerpo. Trabaja con el cuerpo, los utensilios y el tiempo, pues es esencial para crear un ritmo. Por eso no precisa de música, las formas que tiene la capacidad de producir un ritmo musical. El distanciamiento de lo musical se corresponde con el descubrimiento del cuerpo, que es su material artístico. El cuerpo es al mismo tiempo su límite y su libertad, incluso si ello implica esfuerzo y dolor. Es sólo un cuerpo y los utensilios que manipula se tornan en un único organismo sin nombre.

# ELIA ARCE

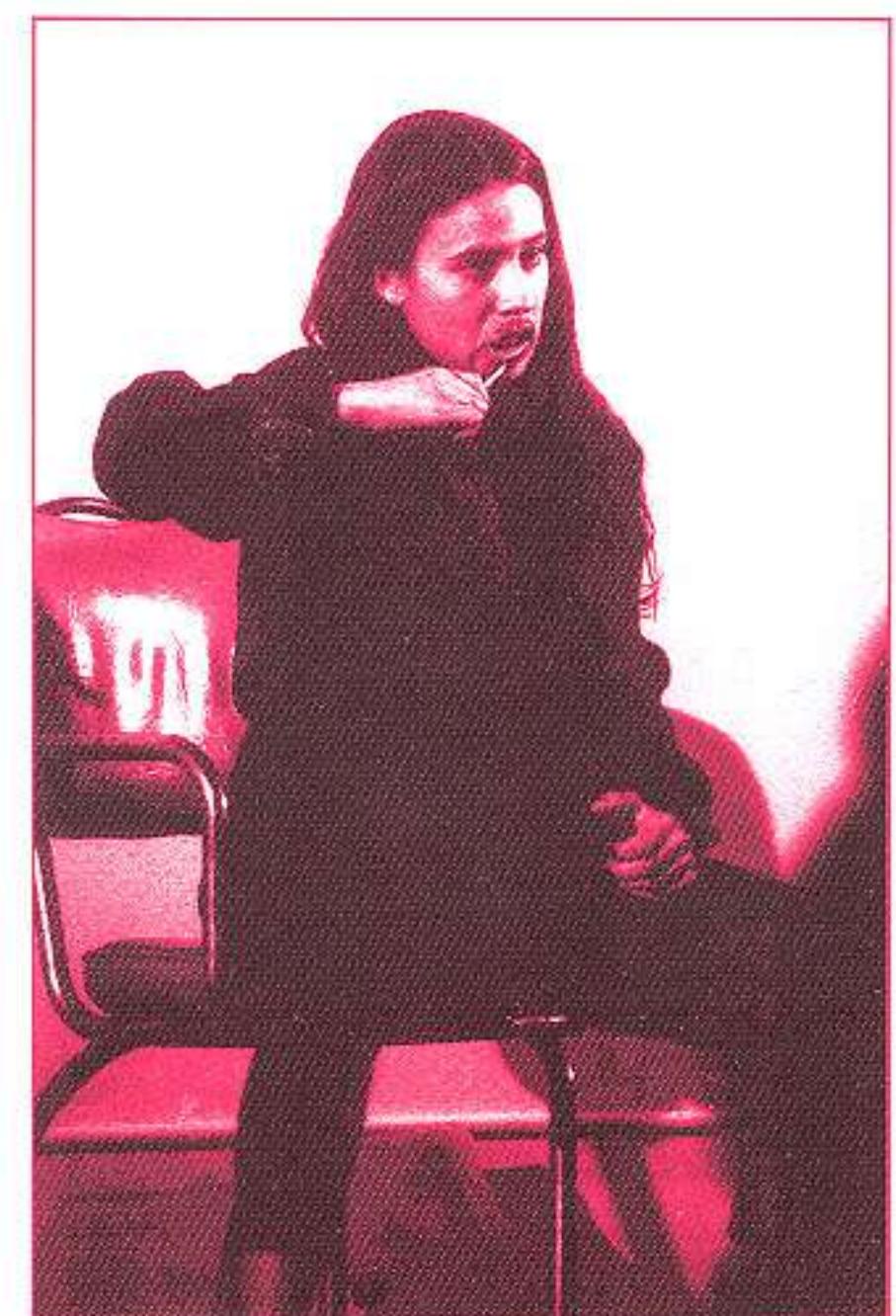
## firstwomanonthemoon

21, 22

CASA DE AMERICA  
1<sup>a</sup> planta Caballerizas

Esta performance bilingüe (Español - Inglés) es un viaje nomádico por diferentes tierras. Desde el folklore de Costa Rica a la jungla densa del Caribe, viajando a través de aeropuertos y autopistas desoladas, a través del tiempo hacia la luna, donde lo "femenino" regresa a reclamar el vasto espacio del desierto. Utilizando texto, imágenes computarizadas, música grabada y sonidos en vivo, Arce crea un tapiz no lineal de experiencias poéticas, al mismo tiempo que cuestiona conceptos de identidad, hambre y sed; los cuales afectan su supervivencia al tratar de vivir su vida con un mayor nivel de conciencia.

De y con: Elia Arce.



Las piezas de M. Groisman y E. Arce han sido programadas por DESVIACIONES en colaboración con Casa de América, que organiza en paralelo el II Festival de Performance 2001, los días 26 y 27 de Octubre y presenta a:

Ingrid Madera (República Dominicana) "Sacrificios"

Martín Sastre (Uruguay) "Sor Kitty"

Factum (Argentina, Brasil, España)

Para + información: 91 595 4800 - ateneo@casamerica.es



23, 24

CIRCULO DE BELLAS ARTES  
Sala de columnas

© Luca Giacomo

La producción **Lettere amoroze** de Raimund Hoghe es una vez más un solo que baila él mismo. Como punto de partida utiliza las "Lettere amoroze" de Monteverdi, combinadas con diferentes tipos de cartas de amor, escritas tanto por su padre como por personas desconocidas. En esta producción Raimund Hoghe colabora de nuevo con el artista visual Luca Giacomo Schulte y utiliza música clásica y popular, composiciones de Monteverdi, Mozart y Brahms así como canciones interpretadas por Jacques Brel, Dalida, Sophia Loren, Melina Mercouri. De nuevo observamos a un dotado intérprete que se abre a la más frágil producción de teatro, de amor y de su pérdida...

Las obras de Hoghe son íntimas en un sentido extraño. Observas rituales que son todo menos privados y todavía sientes que estas 'mitologías privadas' aluden a los más grandes temas de la vida: amor, nostalgia, pérdida, dolor, la forma en que el pequeño individuo es aplastado por el enorme peso de la historia. Hoghe cuenta sus historias basándose en 'asuntos incidentales', feos atrezos, canciones sensibleras y eternas, fragmentos de textos, pasos de danza, etc. En su nuevo solo utiliza cartas de amor. Como en sus otros solos, Hoghe trabaja con un material que es a la vez privado y tomado prestado de las vidas de otros, usando su propio cuerpo y espacio. Este solo toma forma con la ayuda del artista Luca Giacomo Schulte. Música clásica y popular permanecen una junto a otra en la banda sonora.

**Solo Raimund Hoghe.** Colaborador artístico: **Luca Giacomo Schulte.** Sonido: **Frank Strätker.** Música interpretada por **Cathy Berberian, Elly Ameling, Jacques Brel, Dalida, Judy Garland, Chavela Vargas, Mina, Frank Sinatra, Odetta, Sophia Loren, Melina Mercouri, etc.** Coproducción **Raimund Hoghe, Theater im Pumpenhäus (Münster), Kaaitheater (Brussels) y Bergen Internasjonale Teater.** Con el apoyo de **Kultursekretariat NRW "Meeting Neuer Tanz".**

## PHILIPP GEHMACHER

### goodenough + holesandbodies

25, 26

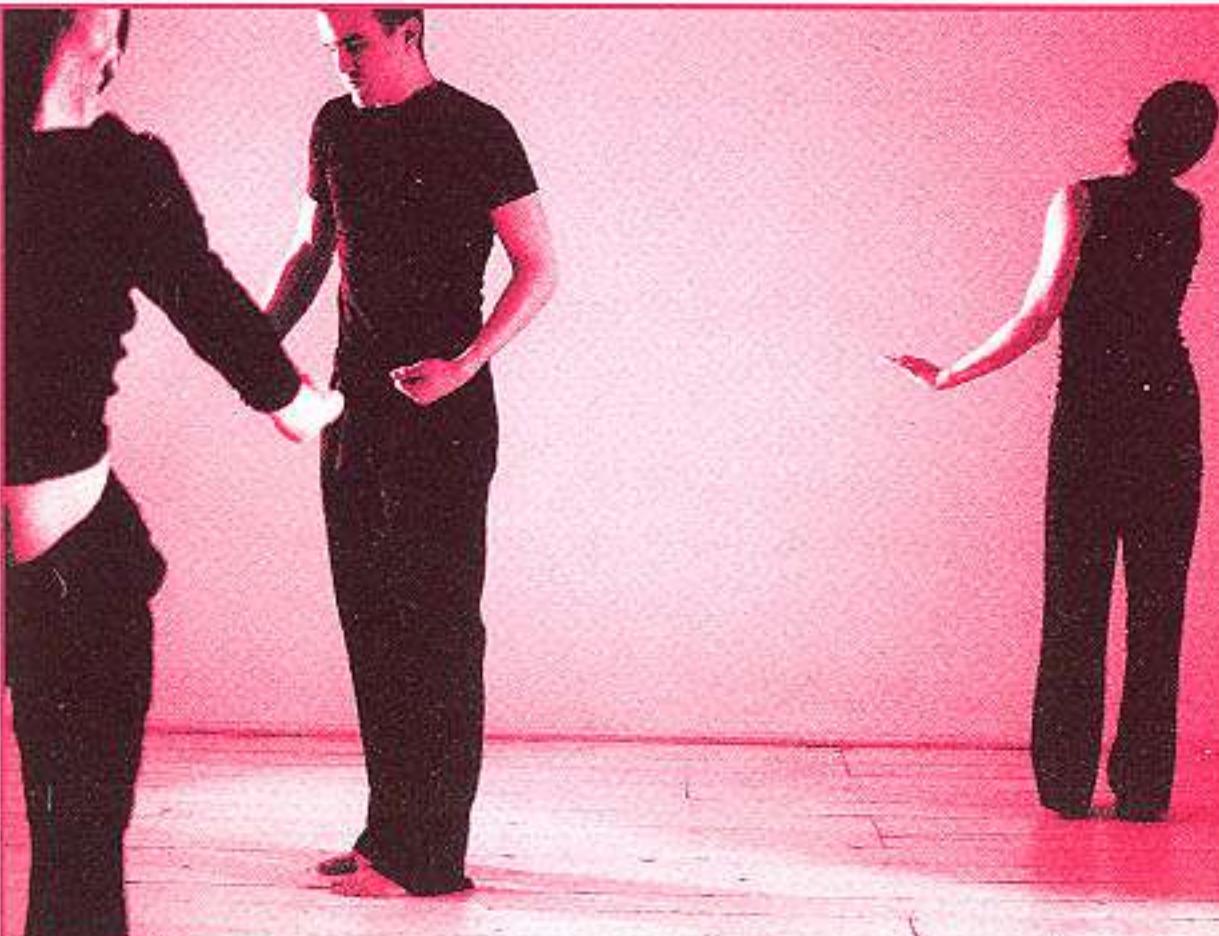
RESAD  
Sala García Lorca

**Good enough** es un dúo. Gehmacher recurre a la forma tradicional de dúo para crear una pieza que transita entre la imagen vertical del teatro y la horizontalidad de la escritura coreográfica en el espacio.

Dirección: **Philipp Gehmacher.** Coreografía e interpretantes: **Rainer Knupp, Philipp Gehmacher.** Música: **Pedro Gomez-Egana.** Luces: **Simon MacColl, Philipp Gehmacher.** Vestuario: **Philipp Gehmacher.** Creado con la ayuda de **London Arts, Austrian Chancellory/Cultural Affairs y Dans in Kortrijk (Belgium).** Coproducido por **Tanzquartier Wien.**

**Holes and bodies** trata del cuerpo como materia, cuerpos que actúan como estructura. Se relaciona con el tiempo, la lentitud como recuerdo y la velocidad como olvido. La pieza trata de hacer accesibles al espectador los cuerpos que actúan. Los intérpretes se vacían y llenan estructurando su propia materia. Los intérpretes conocen sus elecciones y exponen el conocimiento que les permite entrar en sus cuerpos inscritos. Un viaje conceptual que se convierte en una pieza, en una narrativa de aceptación del cuerpo-intérprete como un complemento.

Coreografía: **Philipp Gehmacher.** Intérpretes: **Rahel Vonmos, Rainer Knupp y Philipp Gehmacher.** Música original: **Pedro Gomez-Egana.** Recibe el apoyo de **London Arts, The Jerwood Space, Moving East, The Place y The Bonnie Bird Choreography Fund 2000.**



28

CIRCULO DE BELLAS ARTES  
Sala de columnas

**Más público, más privado** es un proyecto de creación e investigación que cuestiona el espacio de representación y su posible interacción con la mirada del espectador.

Construir un cuerpo para el otro, en el cual poder reconocerse e identificarse, un cuerpo cercano, sustituible, intercambiable, en transición. Dar a la interpretación del cuerpo, un espacio de observación en donde construir el movimiento.

Un espacio en donde todo es visible, en donde el interprete genera y ofrece la experiencia del suceso y de su construcción. Cuestionar la intimidad del pensamiento del cuerpo, su fragilidad e inconstancia. Colocar a el cuerpo en un territorio de funciones y aplicaciones, llamadas dinámicas -estáticas. Coreogramas instalados en la superficie del tiempo, y en la piel física del espacio. Movimientos secundarios y básicos del cuerpo que se transforman en protagonistas de situaciones inexistentes.

En mi trabajo busco un espacio de confrontación personal y de encuentro con uno mismo, en donde la percepción hace visible una escritura que pertenece a la memoria del cuerpo. Lo que existe detrás del espacio físico cuerpo-presencia, detrás de nuestra mirada, detrás de nuestros deseos. Un espacio de identificación personal dentro de la forma. Un espacio de reflexión alrededor del pensamiento del cuerpo.

**Más público, más privado** consta de cuatro movimientos. El primer movimiento, "Uno", es un solo interpretado por el bailarín Marc Hwang, estrenado en el Festival de la Batie en Ginebra, en septiembre 2001. El segundo movimiento, "I + I", es un cuarteto que evoluciona en un proceso de tres etapas diferenciadas: su primera presentación pública tuvo lugar en Enero de 2001. La segunda fase de trabajo se presenta en Desviaciones en octubre de 2001; la tercera concluirá en Mayo del 2002 con su presentación en el Theatre de la Ville, de París.

Idea, concepción y dirección: **Olga Mesa.** Intérpretes creadores: **Juan Domínguez, Isabelle Schad y Ludger Lamers.** Creación sonora: **Charo Calvo.** Asistente de Producción: **Moira Barriola.** Dirección de producción y distribución: **Antonio Glez. Chamorro / SerArte producciones culturales.** Producción: **Cía. Olga Mesa.** Coproducción: **Théâtre de la Ville, Paris, Consejería de Cultura de la Comunidad de Madrid; INAEM (Ministerio de Cultura) y Principado de Asturias.** Apoyos **Dance in Kortrijk, Bélgica, Fundación Municipal de Cultura, Gijón; y Aula de Danza de la Universidad de Acalá de Henares.**

más público, más privado (1+1)



27, 28

RESAD  
Sala Valle Inclán

"Hoy en día entre las posibilidades de una pieza de arte, incluso de una coreografía, no figura la de proponer una expresión o manifestación, y sin embargo la de invitar al espectador a reinventarse a si mismo o, tal vez, de una manera menos utópica, indagar e investigar su propia ideología de observar, de construir un yo. La obra de arte no puede decir nada en sí misma, puede representar una idea política o un concepto, pero hoy la obra de arte es una formulación de sí misma.

La obra de arte sólo puede investigar o indagar su propio campo y hacerse autorreflexiva (per speculum in aenigmate) y a través de esta conciencia puede llegar a ser una experiencia del yo (el espectador), pero nunca una experiencia de otra cosa. Tomar parte de una experiencia artística significa confrontarse a la experiencia de uno mismo." Marten Spangberg

Concepto y dirección: Jérôme Bel. Intérpretes: Sonja Augart, Nicole Beutler, Olga de Soto, Herman Diephuis, Juan Domínguez, Dina ed Dik, Marie-Louise Gilcher, Benoit Izard, Cuqui Jerez, Eva Meyer Keller, Henrique Neves, Carlos Pez, Esther Snelder, Frédéric Seguette, Amaia Urra, Peter Vandenbempt, Hester van Hasselt, Simon Verde. Música: Leonard Bernstein, Galt Mac Dermott, David Bowie, John Lennon y Paul Mac Cartney, Erick "More" Morillo y M. Quashie, Lionel Richie, Mark Knopfler, A. Romero Monge and R. Ruiz, Nick Cave, J. Horner, W. Jennings, Louiguy, Edith Piaf, Paul Simon, The Police y Hugh Padgham, George Michael, Norman Gimbel y Charles Fox, Queená. Asistentes: Frédéric Seguette, Olga de Soto. Casting: Barbara Van Lindt, Jérôme Bel. Dirección técnica: Gilles Gentner / Johannes Sundrup. manager: Rebecca Lee. Producción: Théâtre de la Ville (Paris), Gasthuis (Amsterdam), Centre Chorégraphique National Montpellier Languedoc-Roussillon, Arteleku Gipuzkoako Foru Aldundia (Donostia-San Sebastián), R.B. (Paris). R.B. recibe la ayuda de Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France-Ministère de la Culture et de la Communication y de AFAA-Association Française d'Action Artistique-Ministère des Affaires étrangères para giras internacionales.

the show must go on



© Laurent Philippe

The Show Must Go On, Queen

Empty spaces - what are we waiting for / Abandoned places - I guess we know the score / On and on / Does anybody know what we are looking for / Another hero another mindless crime / Behind the curtain in the pantomime / Hold the line / Does anybody want to take it anymore / The show must go on. / The show must go on...

Programación conjunta del XVIII Festival de Otoño y DESVIACIONES con la colaboración de Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France-Ministère de la Culture et de la Communication y de AFAA-Association Française d'Action Artistique-Ministère des Affaires Étrangères para giras internacionales.

# CALENDARIO GENERAL

19 viernes

20:00 h.	CASA DE AMERICA	Cuqui Jerez, <b>aspaceodyssey(2001)</b>
21:30 h.	CASA DE AMERICA	Michel Groisman, <b>telaire</b>

20 sábado

20:00 h.	CASA DE AMERICA	Cuqui Jerez, <b>aspaceodyssey(2001)</b>
21:30 h.	CASA DE AMERICA	Michel Groisman, <b>telaire</b>

21 domingo

12:30 h.	C. BELLAS ARTES	Conversación <i>Antonio Palacios + Elia Arce + M. Groisman*</i>
18:00 h.	CASA DE AMERICA	Elia Arce, <b>firstwomanonthemoon</b>
20:00 h.	CASA DE AMERICA	Cuqui Jerez, <b>aspaceodyssey(2001)</b>
21:30 h.	CASA DE AMERICA	Michel Groisman, <b>telaire</b>

22 lunes

12:30 h.	C. BELLAS ARTES	Conferencia <i>José Miguel Cortés, Cuerpos con memoria*</i>
17:00 h.	C. BELLAS ARTES	Conferencia <i>Antonio Prieto, Pánico, performance y política*</i>
19:00 h.	CASA DE AMERICA	Elia Arce, <b>firstwomanonthemoon</b>

23 martes

21:00 h.	C. BELLAS ARTES	Raimund Hoghe, <b>lettereamorose</b>
----------	-----------------	--------------------------------------

24 miércoles

21:00 h.	C. BELLAS ARTES	Raimund Hoghe, <b>lettereamorose</b>
----------	-----------------	--------------------------------------

25 jueves

12:30 h.	GOETHE INSTITUT	Conferencia <i>Raimund Hoghe, Den Körper in den Kampf ...*</i>
19:00 h.	RESAD	Philipp Gehmacher, <b>goodenough + holesandbodies</b>

26 viernes

17:00 h.	C. BELLAS ARTES	Mesa redonda: <i>La escritura del movimiento ...*</i>
19:00 h.	RESAD	Philipp Gehmacher, <b>goodenough + holesandbodies</b>

27 sábado

12:30 h.	C. BELLAS ARTES	Conversación <i>Sophie Hansen + P. Gehmacher + C. Jerez*</i>
19:00 h.	RESAD	Jérôme Bel, <b>theshowmustgoon</b>
20:00 h.	C. BELLAS ARTES	Michel Groisman, <b>transference</b>

28 domingo

12:30 h.	C. BELLAS ARTES	Conversación <i>J. Bel + Blanca Calvo + Alexandra Baudelot*</i>
19:00 h.	RESAD	Jérôme Bel, <b>theshowmustgoon</b>
20:00 h.	C. BELLAS ARTES	Michel Groisman, <b>transference</b>
22:00 h.	C. BELLAS ARTES	Olga Mesa, <b>máspúblico, másprivado(I+I)</b>

## CONFERENCIAS

22 lunes CÍRCULO BELLAS ARTES 12.30 h.  
Sala María Zambrano

### Cuerpos con memoria

José Miguel Cortés.

La memoria se construye con los fragmentos dispersos de la experiencia, con aquello que todavía nos queda, con lo poco que conservamos, con lo que nos quitaron o perdimos. Quisiera hablar y mostrar algunas obras que trazan mapas que parten de la reconfiguración de sus espacios privados, que se desplazan temporalmente del pasado hacia el presente, que llevan sus orígenes a cuestas y se despliegan como símbolos para mostrar sus tesoros y sus dolores, su perplejidad y extrañamiento, en un lugar en el que están pero se sienten desterrados o exiliados. Son imágenes sobre la vulnerabilidad, la desnudez y la desaparición en las que caminan juntas la eternidad y la mortalidad.

### JOSÉ MIGUEL G. CORTÉS.

Profesor de Teoría del Arte de la Facultad de Bellas Artes de Valencia. Es director del Espai d'Art Contemporani de Castelló y autor de diferentes libros como **Orden y Caos. Un estudio cultural sobre lo monstruoso en las artes. El cuerpo mutilado. La angustia de muerte en el arte.**

22 lunes CÍRCULO BELLAS ARTES 17.00 h.  
Sala María Zambrano

### Pánico, performance y política

Antonio Prieto.

El arte no objetual, equivalente a lo que en Europa denominamos arte conceptual, ha sido practicado en México por numerosos artistas, cuya obra se ha desarrollado en muchos casos en forma de acciones no-objetuales. Desde los "efímeros pánicos" de Jodorowsky en los sesenta hasta las ironías no objetuales de Maris Bustamante en los ochenta, pasando por la actividad de los grupos y "no-grupos", para llegar a la explosión de la acción en los noventa en torno a Ex-Teresa, se propone un recorrido en que lo artístico inevitablemente se entrecruza con lo político a lo largo de cuarenta años de historia.

### ANTONIO PRIETO STAMBAUGH

Ciudad de México. 1963. Profesor-investigador en El Colegio de Michoacán, en donde prepara la publicación de su libro sobre el performance en identidades transfronterizas. Se doctoró en Estudios Latinoamericanos en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y es co-autor de **El teatro como vehículo de comunicación** (Méjico: Trillas, 1992).

## CONFERENCIAS

25 jueves GOETHE INSTITUT  
INSTITUTO ALEMÁN 12.30 h.

### Den Körper in den Kampf werfen (Arrojar el cuerpo a la lucha)

Raimund Hoghe

A la conferencia seguirá un coloquio con Raimund Hoghe moderado por José A. Sánchez, en el que también se abordará el comentario del espectáculo presentado en Desviaciones.

### RAIMUND HOGHE

Nacido en Wuppertal (Alemania), trabaja como creador y autor de teatro en Düsseldorf y Bruselas. Se hizo famoso en Alemania con los retratos que escribió para el semanario *Die Zeit*. Entre 1979-89 trabajó también como dramaturgo para Pina Bausch. Comenzó después su propio trabajo teatral. Crea los solos **Forbidden Fruit** (1989), **Vento** (1990), **Verdi Prati** (1992) y **Gerald's solo** (1995) con diferentes bailarines. En 1988 el dúo **Dialogue with Charlotte**. El primer solo para sí mismo **Meinwärts** (1994) se presenta en toda Europa. En 1997 crea **Cambre séparée**, 1999 **Lettere amoroze** y 2000 **Another dream** en el Kaaitheater, Bruselas. Estos solos se representan por toda Europa. Realizó su primer trabajo para TV en 1994. Para el canal de cultura "3sat" (Alemania, Austria, Suiza) realizó 24 cortos **Lebensträume**, en los que durante cinco minutos, famosos y gente corriente hablan de sus sueños (se emitieron del 1 al 24 de diciembre, se emiten cada tarde antes de las noticias). En 1997 creó un auto-retrato para la televisión alemana **Der Buckel** (La joroba). Ha publicado varios libros sobre minorías sociales y sobre danza. Ha sido galardonado muchas veces por su obra escrita en Alemania. Algunos de sus libros están traducidos al francés, español, portugués y japonés.

## MESA REDONDA

26 viernes CÍRCULO BELLAS ARTES 17.00 h.  
Sala María Zambrano

### La escritura del movimiento: traducción y crítica de los discursos del cuerpo.

La traducción verbal de las artes del cuerpo y la aproximación crítica a las propuestas de los artistas que trabajan en este ámbito, procedentes del teatro, la danza, las artes visuales o el arte de acción sigue siendo un territorio muy poco transitado en España. El propósito de la mesa es definir terminologías y proponer enfoques, metodologías críticas y modelos practicados en otros contextos culturales por parte de personas vinculadas a la crítica y/o al mundo académico.

#### INTERVIENEN:

Alexandra Baudelot

Editora responsable de la sección Artes Escénicas de la revista **MOVEMENT**.

Claire MacDonald

Escritora, enseña teatro y dramaturgia en UK y USA. Editora y fundadora en la revista **PERFORMANCE RESEARCH**.

José A. Sánchez.

Profesor de historia del arte en la Universidad de Castilla-La Mancha. Es autor de **Brecht y el expresionismo**, **Dramaturgias de la imagen** y **La escena moderna** y editor de **Desviaciones**, **Cuerpos sobre blanco** y **Escritos sobre danza de Isadora Duncan**. Dirige desde 1999 el festival **Situaciones** en Cuenca y colabora desde 1998 en la organización de **Desviaciones**.

## CONVERSACIONES

Las conversaciones tendrán lugar en el Círculo de Bellas Artes (Sala Antonio Palacios) a las 12:30h

21 domingo

Antonio Prieto + Elia Arce + Michel Groisman

27 sábado

Sophie Hansen + Philipp Gehmacher + Cuquijerez

Sophie Hansen

Periodista de la revista **DANCE THEATER JOURNAL** y responsable de la sección Drama y Project Manager de The British Council.

28 domingo

Jérôme Bel + Blanca Calvo + Alexandra Baudelot

# BIOGRAFÍAS

## ELIA ARCE

Nacida en Costa Rica, ha producido obras en forma de teatro, acciones, cine o video, escritura e instalación. Entre los premios que ha recibido figuran los siguientes: J. Paul Getty Individual Artist Award, The Rockefeller Foundation, The National Endowment for Arts, en 1999 fue nominada para el Herb Alpert/ClaArts Award en Teatro. Desde 1986 ha dirigido e interpretado sus solos escénicos, además colabora con inmigrantes seropositivos en Houston, trabajadoras enfermas de cáncer de mama en Washington D.C., amas de casa en Banff, Canada y "sin techo" de L.A.'s Skid Row. Ciudadana dual de Costa Rica y USA. Arce vive en el desierto de California.

## JÉRÔME BEL

Nacido en 1964. Jérôme Bel vive en Paris. Estudia en Centre National de Danse Contemporaine en Angers y trabaja como intérprete con Angelin Preljocaj, Joelle Bouvier y Régis Obadia, Daniel Larrieu y Catherina Sagna. Fue el asistente de Philippe Découflé en la dirección de la ceremonia de inauguración de los XVI Juegos Olímpicos de Invierno de Albertville. Sus producciones son: **Name given by the author** (1994), **Jérôme Bel** (1995), **Shirtology** (1997), **The last performance** (1998), **Xavier Le Roy** (2000) y **The show must go on** (2001).

# BIOGRAFÍAS

## PHILIPP GEHMACHER

Nacido en Austria, ha trabajado como coreógrafo desde su graduación en la escuela de danza contemporánea de Londres en 1996. Ha recibido ayuda económica del London Arts (New Choreographers Award en 1997; Research and Development en 2000) y también del Wien Kultur, así como becas del Arts Council de Austria y danceWEB 96, International Tanzwochen Wien. En 1999 ha sido galardonado MA Dance Studies (Estéticas, coreografía y sociología de la danza) por el Laban Centre de Londres, donde trabaja como asistente de investigación, dando seminarios de coreografía y cultura de la danza.

Ganó el premio Bonnie de coreografía 2000.

**The Zone 3 Commission (Jacksons Lane)**, será presentado en Viena una vez más en Marzo de 2001. Actualmente prepara el duo **Good enough** para la inauguración de Tanzquartier Wien el 4 de octubre de 2001.

## MICHEL GROISMAN

Nacido en Río de Janeiro y formado como músico, fabrica las ropas y objetos que utiliza en sus acciones. Su trabajo es inclasificable, se le identifica con la danza, el circo, el arte corporal y las artes plásticas. Se materializa a través de aparejos corporales, auténticas armaduras postmodernas, que le sitúan en un lugar transitorio entre la danza y la performance.

Crea y presenta los siguientes trabajos: **Telaire** en el 9º Rioarte Panorama de Danza, Octubre de 2000; **Polvo** en São Paulo Modern Art Museum, en Diciembre de 2000 En Acarte Meetings 2000, Calouste Gulbeikian Foundation (Lisboa), presenta las piezas anteriormente mencionadas y **Transferencia**. Ha creado además las piezas: **Rail Road Tracks, Love Destroying Homes, Genital Silverware, Cabeçanus, y Somamão; Creatures** y entre otras.

# BIOGRAFÍAS

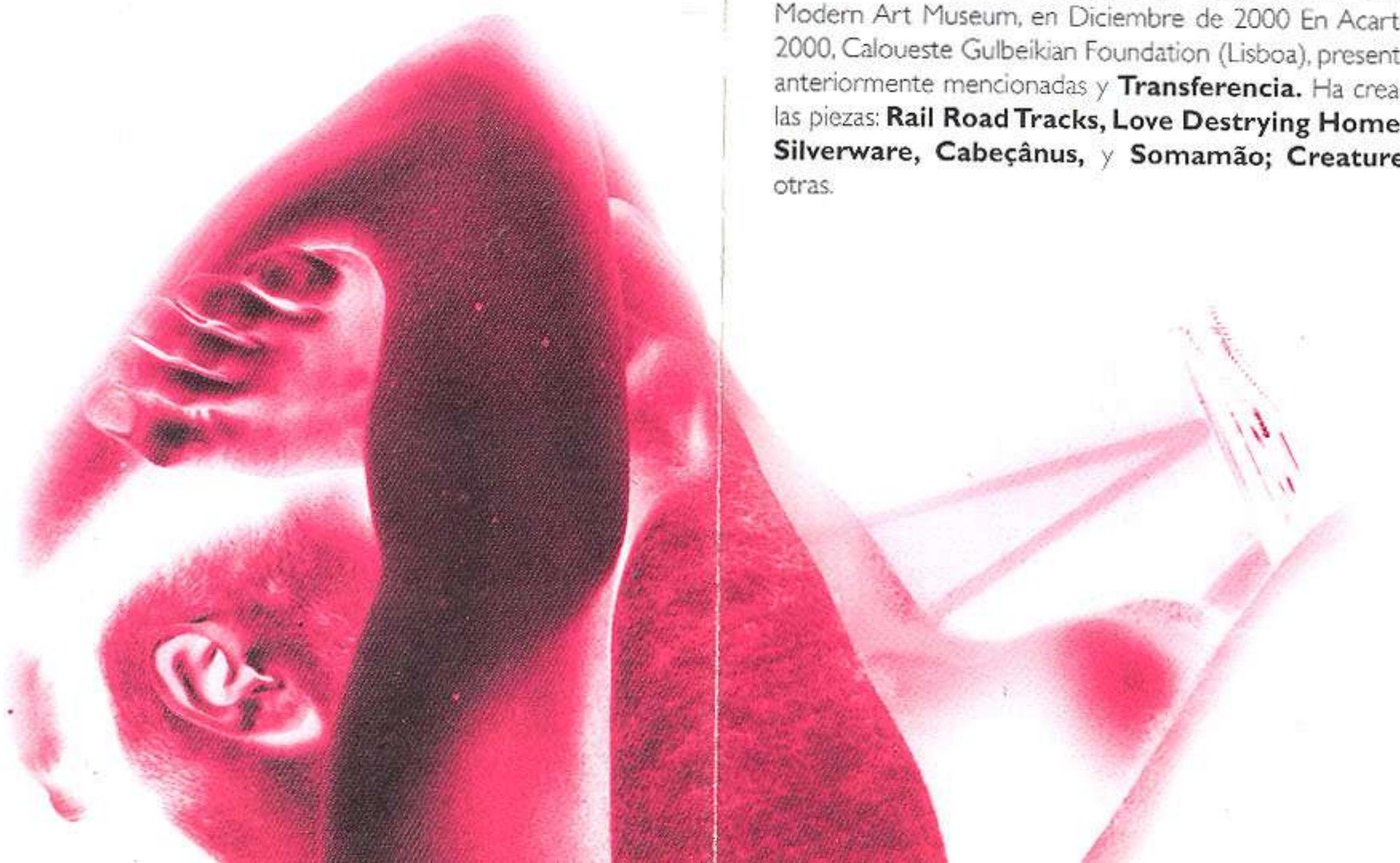
## CUQUI JEREZ

Nace en Madrid en 1974. Estudia ballet y danza contemporánea en Madrid. Recibe becas del Ministerio de Cultura para ampliar estudios de danza y cine en Nueva York. Desde 1991 trabaja con diferentes compañías y coreógrafos. En 1995 crea **Me encontraré bien enseguida solo me falta la respiración** pieza ganadora del segundo premio del IX Certamen Coreográfico de Madrid, en 1996; al año siguiente, **Dígase en tono mandril** coreografía realizada para Danza en el Metro 96 y en 1999 **Hiding Inches**, cortometraje que dirige e interpreta, producido en The New York Film Academy. Actualmente combina su trabajo de intérprete con otros coreógrafos y la creación de **A space odyssey (2001)**.

## OLGA MESA

Nacida en Avilés. Coreógrafa y artista formada en música y danza clásica y contemporánea en España, Francia y Nueva York. Miembro de Bocanada Danza, dirigida por Blanca Calvo y La Ribot, entre 1986-89. En 1988 gana el 2º Premio del Certamen Coreográfico de Madrid y recibe la beca a la bailarina sobresaliente para la Merce Cunningham School de Nueva York, ciudad en la que residió hasta 1992. En 1992 forma su propia compañía y presenta su primera larga: **Lugares Intermedios**. Ha sido coreógrafa residente en STUC, Leuven; CNDC L' Esquisse, Angers; Centro Cultural de Belém, Lisboa; Universidad de Salamanca. Facultad de Bellas Artes de Cuenca, CC La Paz, Fuenbralada, Instituto Francés de Madrid, Centro Coreográfico de la Generalitat Valenciana, Universidad de Alcalá y recientemente en Dance in Kortrijk, Bélgica, donde ha preparado el movimiento "I + I" de su nueva creación **Más público, más privado (2001)**. Se trata del primer espectáculo que produce tras la conclusión de la trilogía **Res non verba**, realizada en estrecha colaboración con el artista visual Daniel Miracle, compuesta por **Esto no es mi cuerpo (1996)**, **Desórdenes de un cuarteto (1998)** y **1999L-imitaciones, mom amour**. En febrero de 1999 y por encargo del festival La Alternativa estrena **Daisy Planet**.

Ha presentado diversas piezas cortas y propuestas de intervención en espacios no convencionales en colaboración con artistas de otras disciplinas. De su trabajo de video creación destaca **Europas 1995**.



Producido por:  
Asociación Cultural y Artística DESVIACIONES.

Con la colaboración de:



Dirección General de Promoción Cultural  
CONSEJERÍA DE CULTURA

Comunidad de Madrid

Informate en el 012  
Dende la Oficina de la Comunidad de Madrid  
91 580 42 60  
www.madrid.org

 FESTIVAL  
OTONO de 2001

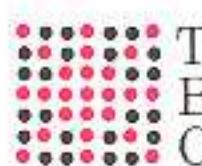


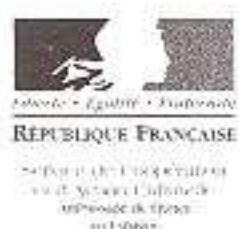
INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCIENCIAS  
Y DE LA MUSICA



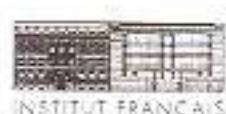
GOETHE-INSTITUT  
INSTITUTO ALEMÁN



 The  
British  
Council



Asociación Francesa de Acción Cultural  
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES



ARTELEKU  
Diputación Foral de Álava  
Diputación Foral de Guipúzcoa  
Diputación Foral de Vizcaya



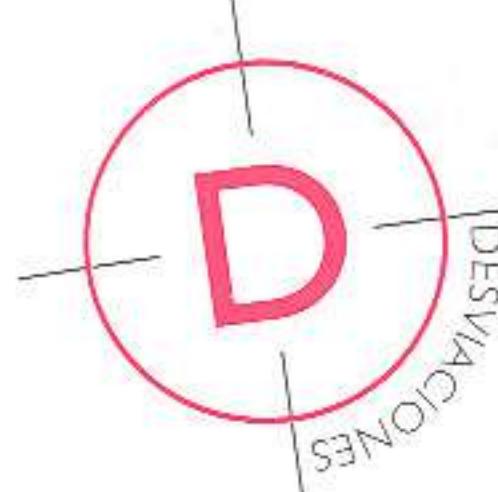
ASOCIACIÓN  
DE PROFESIONALES  
DE LA DANZA  
en la Comunidad de Madrid



UCLM  
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA  
DENTRO DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA  
DIPUTACIÓN DE CÓRDOBA



gagcomunicación



quintaedición

Helen Fisher escribe "Las mujeres tienden a pensar en redes factores interrelacionados, no en línea recta. He denominado a este modo de pensar femenino 'pensamiento en red'".

DESVIACIONES pretende ser un proyecto que se preocupa por crear un circuito de pensamientos en red. Creo que en la actualidad hay que pensar en proyectos en red, concebirlos es difícil, pero muy necesario. Forman parte de esta red las dos nuevas colaboraciones de esta edición con el Festival de Otoño de la CAM y el Festival de Performance de Casa de América. Agradezco a todos los que confían y apoyan esta experiencia compartida entre cuerpos, objetos, actitudes y territorios.

Blanca Calvo

## DESVIACIONES

**Dirección:** Blanca Calvo. **Dirección artística:** Blanca Calvo y La Ribot. **Conferencias y publicaciones:** José Antonio Sánchez. **Coordinación:** Ana Buitrago. **Asistentes de producción:** Amalur Gaztañaga y Nuria de Uliarri. **Traducciones:** Ana Buitrago, Cuqui Jerez y Amaia Urra. **Concepto gráfico:** GAG Comunicación. **Prensa:** Encanto Comunicación. **Dirección técnica:** Miguel A. Camacho (Círculo BB.AA. / Resad) e Iber de Vicente (Casa de América)

## Venta de localidades

En las taquillas de los centros.

Círculo de BB.AA.: Taquilla + telentrada

902 10 12 12 ENTRADA CAIXA CATALUNYA

## Precio de localidades

\$ por entrada: 1.500 pts. / 9.02€

\$ conferencias y conversaciones: entrada libre

## DIRECCIONES

### Desviaciones

santa isabel 18, 2º ext. d. - 28012 madrid

Casa de América

pº recoletos 2 - 28001 madrid

Círculo de Bellas Artes:

marqués de casa riera 2 - 28014 madrid

Resad

avda. de nazaret - 28009 madrid

Goethe Institut - Instituto Alemán:

zurbarán 21 - 28010 madrid



19-28 OCT.  
2001 - QUINTA EDICIÓN